

## Para sa mga pasyente na makakatanggap ng patuloy na gamutan ng tuberculosis

日本国外で結核の治療継続を受けられる方へ

Public Interest Incorporated Foundation Tuberculosis Prevention Association

公益財団法人 結核予防会

Tuberculosis Research Institute Countermeasures Support Department

結核研究所対策支援部

### Ano ang Suportang Pagpapagamot ng Tuberculosis pagkatapos makabalik sa sariling bansa (Kikoku-TB Care)

「帰国時結核治療支援」 (Kikoku-TB Care) とは

Ang team ng Tuberculosis Research Institute Countermeasure Support Department ay nakikipagtulungan sa Health Center. upang maibigay ang suporta na maipagpatuloy ang gamutan at upang mapanatag ang isipan ng pasyente kahit na makabalik ito sa sariling bansa ..

結核研究所 対策支援部の「帰国時結核治療支援」チームは保健所と協力し、出国先でも安心して継続治療を受けることができるよう支援を行っています。

Ang suportang ito ay ibinibigay sa oras na nagpasya ang pasyente na ipagpatuloy ang paggamot sa tuberculosis hanggang sa bumisita sila sa ospital sa kanilang sariling bansa

患者さんが、結核治療を帰国先で継続すると決めてから、母国で病院受診をするまでの支援です。

「Suporta sa Paggamot ng Tuberculosis Pagkabalik sa sariling bansa」 Flow at kung ano ang dapat gawin ng pasyente

「帰国時結核治療支援」のながれと患者さんがすること

①	<p>Ipapaalam ng pasyente sa Health Center na ipagpapatuloy nito ang gamutan kahit na ito ay nakabalik sa sariling bansa.</p> <p>患者さんは、帰国後も必ず治療を続ける気持ちを保健所に伝えます。</p>	<input type="checkbox"/>
②	<p>Aalamin ng Health Center ang mga importanteng impormasyon ng pasyente</p> <p>保健所は、患者さんに必要な情報を聞きます。</p> <p>Pakibigay ang address at kung paano ito matatawagan.pagbalik nito sa sariling bansa.</p> <p>帰国先の住所と帰国後連絡がつく方法を教えてください。</p>	<input type="checkbox"/>
③	<p>Para sa kapakanan ng pasyente ang 「Kikoku-TB Care」 ay maghahanap ng pagamutan para sa dito.Kapag nakakita na sila ng ospital ay ipagbibigay alam ng teams sa pasyente</p> <p>あなたの代わりに、「Kikoku-TB Care」チームは、出国先(母国)での受診医療機を探します。病院が決まったら、患者さんにチームから連絡します。</p> <p>Pagkatapos ay aalamin ng pasyente kung maaari siyang magpagamot sa ospital na iyon.</p> <p>その後、患者さんはその病院で診察できるかどうか確認してください。</p>	<input type="checkbox"/>

## フィリピン.タガログ語

④	<p>Ang 「Kikoku-TB Care」teams ay ipapadala ang mga dokumento na kailangan sa pagpapagamot nito.</p> <p>Kikoku-TB Care チームは、受診する病院へ必要な書類を送ります。</p>	<input type="checkbox"/>
⑤	<p>Kinakailangang magparticipate ang pasyente sa 「Guidance bago ito bumalik sa sariling bansa」 sa pamamagitan ng (Online )</p> <p>患者さんは、帰国する前に「帰国前ガイダンス」 (Online) に参加してください。</p> <p>(Ang participant ay ang pasyente, Health Center ,Medical Interpreter, 「Kikoku-TB Care」)</p> <p>(参加者は、患者、保健所、医療通訳者、「Kikoku-TB Care」チーム)</p>	<input type="checkbox"/>
⑥	<p>Pagbalik ng pasyente sa kanyang bansa ay magpapagamot ito sa inirefer na ospital. at irereport nito ang pagbisita sa sa pamamagitan ng Application 「KIKOKU-TB Care」teams.</p> <p>患者さんは、帰国後、紹介された病院を受診します。そして、受診したことをアプリを使って、日本の「Kikoku-TB Care」チームへ連絡をしてください。</p>	<input type="checkbox"/>
⑦	<p>Sa paggamit ng Kikoku-TB Care ang pasyente ay kinakailangang pumirma sa Letter of consent</p> <p>この Kikoku-TB Care を利用する場合、患者さんは、「同意書」にサインをしてください。</p>	<input type="checkbox"/>

Kung naintindihan pakilagyan ng check ang box

(分かったら、チェック ☒ してください)

◎ Ang 「Kikoku-TB Care」 ay binubuo ng pasyente /Health Center /「Kikoku-TB Care」, at sa pakikipagtulungan

「Kikoku-TB Care」は、患者・保健所・「Kikoku-TB Care」チーム、現地の医療機関の協力で行います。

◎ Ang mga kinakailangang impormasyon ng pasyente ay ibabahagi sa tuberculosis research institute at lokal na pagamutan .Patuloy kaming makikipag ugnayan hanggang sa inyong unang pagbisita pagkauwi .

継続治療に必要な個人情報は、結核研究所、現地の病院で共有し、帰国後の初回受診まで連絡を取り合います。

◎ Kung ikaw ay nagkaproblema gaya ng pagkawala ng dokumento o hindi makapagpatingin sa doktor ay yari lamang makipag ugnayan sa 「Kikoku-TB Care」gamit ang app

資料を失くしたなど困ったときや受診できなかったときも、「Kikoku-TB Care」チームへアプリを使って、連絡してください。

Ang buhay ay mahalaga  
huwag itong hayaang  
mawala

あなたの人生で大切なものなので、なくさないでね！



Ang magiging advantage para sa iyo  
あなたにとってのメリット

- ・Hindi mo kinakailangang maghanap ng pagamutan
- ・結核医療機関を自分で探す必要はありません。
- ・Hindi mo kailangang ipaliwanag ipaliwanag ang detalye ng pagamutan at ang pag unlad ng inyong gamutan sa Japan
- ・日本で受けた治療内容・経過をご自身で説明する必要はありません。
- ・Mapapayapa nyong maipagpatuloy ang gamutan
- ・帰国先で安心して治療が続けることができます。

## フィリピン.タガログ語

### Letter of consent

同意書

Naintindihan ko kung ano ang ipinaliwanag sa akin.

私は、説明を受けた内容を理解できました。

Upang maipagpatuloy ang pagpapagamot pagkabalik ko sa sariling bansa ay pumapayag akong ibigay ang mga kinakailangang inpormasyon ,pumapayag ako sa suportang ibibigay ng Kikoku-TB Care

帰国後も治療を続けるために、必要な個人情報を提供し、Kikoku-TB Care の支援を受けることに同意します。

Pangalan 名前

Lagda サイン

Araw 日付

Legal na Kinatawan※ 法定代理人 Pangalan 名前 Lagda サイン

Araw 日付

※Kapag ang pasyente ay under 18 years old

※患者が18歳未満の時

Pangalan ng Lugar ng Health Center

保健所名

Nakatokang Health Nurse 担当保健師

Araw 日付

Contact Place: 連絡先：

(公財) 結核予防会結核研究所 対策支援部

(Public Incorporated Foundation) Tuberculosis Prevention Society Research Institute Countermeasure

(公財)結核予防会結核研究所対策支援部

Lugar: 〒204-8533 Tokyo Kiyose City Matsuyama 3-1-24

住所：〒204-8533 東京都清瀬市松山 3-1-24

Telepono: 042-493-5711(代)

Email: rit-kikoku@jata.or.jp

Director: Masaki OTA 代表：太田 正樹

Team Contact point : Tomoko ZAMA チーム担当窓口：座間 智子

Important Point: \* 注意点：

1 copy of this consent form will be kept by the health center and 1 copy will be given to the patient

この同意書は、1部は保健所が保管、もう1部は、患者さんに渡します。

<SNS>

Kikoku-TB Care



WhatsApp



WeChat

